

## Le coq rouge (The red rooster)

Yaru kkek

Langue: Lezgi du Sud de Tagirdjal (Southern Lezgian of Tagirdjal)

ID: quba1246\_14\_(Tagirdjal)\_coq\_rouge

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *sa-d-ni an ada-z aqhaa-zaa max avaa-ttii re Ahmetlu ini-di*  
one-SBST=ADD that that.OBL-DAT tell-PRS.PRT tale be.in.PRT-COP.PST defunct uncle-ERG  
*Ulduz-a-z aqhaa-zaa max*  
Ulduz-OBL-DAT tell-PRS.PRT tale  
'Dans la famille de cette informatrice, les enfants appelaient leur père oncle.'
- (2) *sa xha-na xha-na sa ettem*  
one become.PFV-AOR become.PFV-AOR one man  
'Il était une fois un homme.'
- (3) *ida-z atta-na k'vel-i-z muhman-ar*  
this.OBL-DAT come.PFV-AOR house-OBL-DAT guest-PL  
'(Un jour), il eut des invités chez lui.'
- (4) *ida-z-ni ppara kkan-zaa muhman-ar ya-z akku-r-di*  
this.OBL-DAT=ADD a lot love-PRS.PRT guest-PL COP-IMC see.PFV/MAS-AOP-SBST  
*ida-z in sa vidjevaa sa kkek ava-z in kkek tukkva-da za*  
this.OBL-DAT this one marvellous one cock be.in-IMC this cock behead.IPFV-EVT ISG.ERG  
*laha-na iviç'-na ccur-i-z kkek tukkva-z kkan xhii-la*  
say.PFV-SEQ descend-SEQ stable-OBL-DAT cock behead.IPFV-INF want become.AOP-TEMP  
*hini-gh hani-gh tamaş-da kkek ava-ş*  
here.OBL-POST there.OBL-POST look-EVT cock be.in-NEG  
'Etant donné que c'étaient des hôtes qu'il aimait beaucoup et que, par ailleurs, il avait aussi un coq merveilleux, il décida de tuer ce coq pour eux, il descendit dans l'étable, regarda à droite et à gauche, mais ne vit pas le coq.'
- (5) *ya kkek vun hinva lahaa-la laha-na ki zun yaru kkeli-n qen-e*  
PTCL cock 2SG where\_be.in say.AOP-TEMP say.PFV-AOR CONJ ISG red cow.OBL-GEN inside-IN  
'Lorsqu'il demanda au coq où il était, celui-ci répondit : Je suis dans le ventre (à l'intérieur) de la vache rouge.'
- (6) *han ida-n mad vuş-da q'van*  
PTCL this.ERG=ADD PTCL what-EVT PTCL  
'Mais que pouvait-il faire ?!'
- (7) *ever-da laha-na Şahzda-di-z Şahpeleng-a-z Şahbala-di-z*  
call-EVT say.PFV-AOR Shahzada-OBL-DAT Shahpeleng-OBL-DAT Shahbala-OBL-DAT  
*Şahabbas-a-z*  
Shahabbas-OBL-DAT  
'Il appela Shahzada, Shahpeleng, Shahbala et Shahabbas.'

- (8) *ibri kümek-da-l-di tukku-na hini-gh hani-gh*  
 these.ERG help-OBL-SUP-DIR behead.PFV/MAS-SEQ here.OBL-POST there.OBL-POST  
*qen-er-i-z kttad-aa-t'a kkek ava-ş*  
 inside-PL-OBL-DAT stir-AOP-CND cock be.in-NEG  
 'Avec leur aide, il tua (la vache) et remua ses intestins, mais ne retrouva pas le coq.'
- (9) *ya kkek bes ava-ş-xir vun hinva*  
 PTCL cock PTCL be.in-NEG-PTCL 2SG where\_be.in  
 'Coq, tu n'y es pas, mais où es-tu ?'
- (10) *va? zun micci in krççar alaa c'eh-re qen-e*  
 no 1SG other this horn.PL be.on.PRT goat-OBL(GEN) inside-IN  
 'Non, je me trouve dans le ventre de la chèvre à cornes.'
- (11) *han qa-da c'eh c'eh tukkva-da*  
 PTCL take.IPFV-EVT goat goat behead.IPFV-EVT  
 'Il attrapa la chèvre et la tua.'
- (12) *mad Şahzda Şahbala Şahpeleng Şahabbas xü-qve-da eqve-da*  
 again Shahzada Shahbala Shahpeleng Shahabbas REV-come.IPFV-EVT search.PFV/IPFV-EVT  
*ava-ş*  
 be.in-NEG  
 'Shahzada, Shahpeleng, Shahbala et Shahabbas revinrent encore, recherchèrent le coq, mais ne le retrouvèrent pas.'
- (13) *axppaxhizda mad ya kkek vun hinva*  
 then again PTCL cock 2SG where\_be.in  
 'Puis, il demanda encore : Coq, où es-tu ?'
- (14) *in micci ada-n xppe-n qen-e ava her-e-n qen-e ava*  
 this other that.OBL-GEN sheep.OBL-GEN inside-IN be.in ram-OBL-GEN inside-IN be.in  
 'Je suis dans le ventre de l'autre, de la brebis, du bélier.'
- (15) *ima-n tukkva-da eqve-da*  
 this=ADD behead.IPFV-EVT search.PFV/IPFV-EVT  
 'On l'égorgea aussi et rechercha le coq (dans son ventre).'
- (16) *har şfer-d-a Şahbala-di-z Şahabbas-a-z Şahpeleng-a-z*  
 every time-OBL-IN Shahbala-OBL-DAT Shahabbas-OBL-DAT Shahpeleng-OBL-DAT  
*Şahzda-di-z ever-zvaa-ttii tukkva-zvaa-ttii axppa kkek*  
 Shahzada-OBL-DAT call-PRS.PRT-COP.PST behead.IPFV-PRS.PRT-COP.PST then cock  
*ğeççği-zva-ş*  
 REV.find.IPFV-PRS-NEG  
 'A chaque fois, on faisait venir Shahbala, Shahabbas, Shahpeleng et Shahzada, on tuait l'animal, mais ne retrouvait pas le coq.'
- (17) *virı hayvan-ar tukku-na qhütteh xhii-la axir-d-aa laha-na*  
 all animal-PL behead.PFV/MAS-SEQ end become.AOP-TEMP end-OBL-INEL say.PFV-AOR  
*sa-d-a qen-e-n ava-ş ya kkek bes vun hinva*  
 one-SBST-OBL(GEN) inside-IN=ADD be.in-NEG PTCL cock PTCL 2SG where\_be.in

'Lorsqu'on eut égorgé tous les animaux, il demanda enfin : Tu ne te trouves dans le ventre d'aucun animal, coq, mais où tu es ?'

- (18) *han t'va ccur-i yapp-aa ü ü avu-na haraa-na*  
 PTCL that stable-OBL(GEN) corner.OBL-INEL crowing make.PFV/MAS-SEQ yell-AOR  
 'A ce moment-là, (le coq) fit cocorico d'un coin de l'étable.'
- (19) *tamaş-aa-t'a ya giliq'-aa-d laha-na in ina-l ala-z ala-z*  
 look-AOP-CND PTCL croak-AOP-SBST say.PFV-AOR this here.OBL-SUP be.on-IMC be.on-IMC  
*lahana za hayvan-ar viri qırmiş-na qhütteh-na*  
 say.PFV-AOR 1SG.ERG animal-PL all exterminate\_VN-SEQ end-AOR  
 'Maudit sois-tu, - dit-il, - j'ai exterminé tous les animaux, alors qu'il était là !'
- (20) *im gila fikir gü-la in kkekke-z göre hik' xha-na*  
 this now attention give.AOP-TEMP this cock.OBL-DAT because\_of how become.PFV-SEQ  
*hayvan-ar viri tukkva-z-ttii*  
 animal-PL all behead.IPFV-PRS.PRT-COP.PST  
 'Si on réfléchit bien, pourquoi devrait-on tuer tous les animaux à cause de ce coq ?'
- (21) *han tukku-r sa hayvan-di-kaa sa şiş avu-na*  
 that behead.PFV/MAS-AOP one animal-OBL-SUB/POSTEL one kabab make.PFV/MAS-SEQ  
*ga-na raxqu-d-ttii man avaa mihman-ar*  
 give.PFV-SEQ REV.send.IPFV/MAS-EVT.PRT-COP.PST PTCL be.in.PRT guest-PL  
 'On aurait pu faire des kebabs avec de la viande du premier animal égorgé, en donner aux invités et puis reconduire ceux-ci chez eux.'
- (22) *meqsed kkek tukkva-n xha-nva xir*  
 goal cock behead.IPFV-MSD become.PFV-PRF PTCL  
 'C'est la réaction de l'interlocuteur.'
- (23) *andjax kkek tukku-na kkan xha-nva man*  
 only cock behead.PFV/MAS-SEQ want become.PFV-PRF PTCL  
 'Il a fallu tuer seulement le coq.'
- (24) *k'ünk'e ç'exi-d Şahzda ya axppa Şahpeleng Şahbala Şahabbas ya*  
 first big-SBST Shahzada COP then Shahpeleng Shahbala Shahabbas COP  
 'L'aîné, c'est Shahzada, ensuite viennent Shahpeleng, Shahbala et Shahabbas.'
- (25) *Şahabbas xalu viri-d-laa-ni ğveççi-d ttii*  
 Shahabbas uncle all-OBL-SUPEL=ADD little-SBST COP.PST  
 'L'oncle Shahabbas était le plus jeune.'
- (26) *in ibri-kaa sa-d eksik xha-na hesab*  
 this these.OBL-SUB/POSTEL one-SBST missing become.PFV-SEQ count  
*tt-avu-r-la Ulduz-a luhu-zaa-ttii ba sa-d*  
 NEG-make.PFV/MAS-AOP-TEMP Ulduz-ERG say.IPFV/MAS-PRS.PRT-COP.PST grandfather one-SBST  
*xha-na-ş*  
 become.PFV-AOR-NEG

'Lorsqu'il y en avait un qui manquait, Ulduz disait : Papy, il y en a un qui manque.'

- (27) *ida-n har sfer t'ub qat-iz Şahzada Şahpeleng ik'am-zuvaa-ttii*  
 this.ERG=ADD every time finger bend-IMC Shahzada Shahpeleng so that-PRS.PRT-COP.PST  
*axppa c'ii rik'a-laa hesab qh-iyi-z gu-zvaa-ttii*  
 then new heart-OBL-SUPEL COUNT REV-make.IPFV-INF give.IPFV/MAS-PRS.PRT-COP.PST  
 'Et lui, à chaque fois, il recommençait à compter en pliant ses doigts, elle lui  
 faisait ainsi les recompter.'

- (28) *im har fu ne-r-la Ulduz-a-z aqhaa-zaa max ttii rehmaetlu*  
 this every bread eat.IPFV-AIMPP-TEMP Ulduz-OBL-DAT tell-PRS.PRT tale COP.PST defunct  
*imi-di*  
 uncle-ERG  
 'C'était le conte que (notre) défunt père racontait à Ulduz, à chaque fois qu'elle  
 devait manger.'

## Abbreviations

<b>1</b> first person	<b>NEG</b> negative
<b>2</b> second person	<b>OBL</b> oblique
<b>ADD</b> additive	<b>PFV</b> perfective
<b>AIMPP</b> archaic imperfective participle	<b>PL</b> plural
<b>AOP</b> aorist participle	<b>POST</b> postlocative
<b>AOR</b> aorist	<b>POSTEL</b> postelative
<b>CND</b> conditional	<b>PRF</b> perfect
<b>CONJ</b> conjunction	<b>PRS</b> present
<b>COP</b> copula	<b>PRT</b> participle
<b>DAT</b> dative	<b>PST</b> past
<b>DIR</b> directive	<b>PTCL</b> particle
<b>ERG</b> ergative	<b>REV</b> reversive
<b>EVT</b> eventual	<b>SBST</b> substantivisor
<b>GEN</b> genitive	<b>SEQ</b> sequential
<b>IMC</b> imperfective converb	<b>SG</b> singular
<b>IN</b> inlocative	<b>SUB</b> sublocative
<b>INEL</b> inelative	<b>SUP</b> superlocative
<b>INF</b> infinitive	<b>SUPEL</b> superrelative
<b>IPFV</b> imperfective	<b>TEMP</b> temporal converb
<b>MAS</b> masdar root	<b>VN</b> verbal noun
<b>MSD</b> masdar	

LaTeX generated from FLE<sub>x</sub> using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)